

Hablante Ch'orti': Isidro González
 Lingüista antropológico: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.226-240
 Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

17 Henpecked Salesman - Vendedor dominado por mujeres

1. Ayan		otronte'		ojroner		ak'ajna		tarix	e		tyempo
Hay		otra		historia		contado		hace muchos años			
Che		ke'	ayan		inte'	winik,		e	winik		yaja'
Dicen		que	hay		un	hombre,		el	hombre		este
ajxotman		tama		tuk'i'k	tuk'i'k		Uxotmani		a'xin		uchoni
revendedor		con		todo.			Él revendió		yendo		vendiendo
innajt	I	satar		esto		ocho	diya		ma'chi		ak'otoy
de lejos.	Y	desapareció		hasta		ocho	días		no		viene
ta	uyotot										
en	su casa.										
20. I	e	ixik		xe'		uwixka'r,		che		ke'	ma'chi
Y	la	mujer		que		su esposa,		dicen		que	no
ub'ak're		unoxib'.		Ja'xto		e	winik,		k'otoy		inte'
tiene miedo de		su marido.		Entonces		el	hombre,		vino		un
diya	aro'b'na		umen		ubesi'nob'.		Che		twá'		
día	era llamado		por		sus vecinos.		Dijeron		a él		
"Ne't	wa'ret	war	ixana		asik'b'a		atumin		i		awixka'r
"Tú	estás		yendo		buscando		tu dinero		y		tu esposa

ma'chi	ana'ta	tuk'a	war	uche	takaret.	Ja'xir
no	sabe	que		haces	contigo.	Ella

ma'chi	war	ub'ak're't	porke'	ja'xir	konda
no		tiene miedo de ti	porque	ella	cuando

ne't	ilok'oy	ixana,	ja'xir	uyose	inte'	winik
tú	sales	yendo,	ella	trae	un	hombre

awayan	takar."
él duerme	con ella."

52. I	ja'xir	ma'chi	uk'ub'se	jay	<i>berda</i>	lo ke'
Y	él	no	creyó	si	verdad	lo que

war	uche	uwixka'r.	Che	"Pero	kocha	ma'chi
	hacía	su mujer.	Dijo	"Pero	desde	no

war	inwira	ne'n,	ma	koche'rer	twa'	inwa're	ke'
	la veo	yo,	no	puede ser	que	diga	que

<i>berda</i>	porke'	ma'chi	inwira.	<i>Esto</i>	<i>ke'</i>	ja'x
verdad	porque	no	la veo.	Hasta	que	ella

ne'nach	inwira	tama	unak'	nyu't	entonses
yo mismo	la veo	con	mis propios	ojos	entonces,

ink'ub'se."	I	ja'xir	ma'chi	uk'ub'se,	ma'chi	utares
lo creeré."	Y	él	no	creyó,	no	trae

<i>kaso</i>	lo ke'	aro'b'na	umen	<i>ubesino.</i>	Pero
caso	lo que	era dicho	por	sus vecinos.	Pero

inte'to	alok'oy	axana	najt	achonma	i	e
cada vez	salió	ir	lejos	vendiendo	y	la

ixik	kocha'tix	uwira	alok'oy	unoxib',
mujer	en cuanto	vio	salir	su marido,

axana	uwajpi	ub'ujr	a'xin	takar	tu't	ja'.
fue	tomando	una jarra	anduvo	con ella	a su cara	el agua.

(una fuente de agua)

I	e	winik	xe'	ak'otoy	awayan	maku'	ya'
Y	el	hombre	que	vino	dormir	adentro	allá

utajwi	ub'ob'	tu't	ja'
se reunieron		a la fuente.	

97. Uya're	e	winik	ke'	"ninoxib'	ixin	chonma	i
Dijo a	el	hombre	que	"mi marido	fue	vender	y

ma'chi	ayob'a	e	diyob'	ira."	Entonses	e	winik
no	viene	los	días	estos."	Entonces	el	hombre

atza'y	porke'	ja'x	aketpa	taka	e	ixik.
feliz	porque	él	se quedó	con	la	mujer.

110. I	k'otoy	e	diya	aro'b'na	otronyajr	e	winik
Y	vino	el	día	era llamado	otra vez	el	hombre

yaja'	umen	ubesi'nob'.	Aro'b'na	"Ma'chi	ak'ub'se
ese	por	los vecinos.	Era dicho	"No	crees

lo ke'	kawa're't	pero	awixka'r	ma'chi'x	ub'ak'ajrse't,
--------	-----------	------	----------	----------	----------------

lo que	dimos	pero	tu mujer	no	te obedece,
porke'	ja'xir	maja'x	ke' warto	utareset	tama
porque	ella	no	que ???	te trata	como
unoxib'.	Ja'xir	ayan	otronte'	xe'	turu takar."
su marido.	Ella	tiene	alguien de otro	que	está con ella."

131. Ja'xto	e	winik	yaja'	che	"Pues ma'chi	inna'ta
Entonces	el	hombre	ese	dijo	"Pues no	sé

jay	berda.	Ja'x	nik	inna'ta	ke' berda,	ink'ub'se	ani.
si	verdad.	Lo		sabría	que verdad,	lo creería.	

139. I	che	twá'	umen	ubesi'nob'	twá'	"Inna'ta
Y	era dicho	a él	por	sus vecinos	que	"Sé

ke'	war	kawa're't	i	maja'x	tama	mentira
que		te estamos diciendo	y	no	con	mentiras

war	kawa're't,	maja'x	intaka	war	kamajreset."	Che'nob'
	te decimos,	no	solo		te engañamos."	Dijeron

"Kwenta	awira	esto	ke'	ma	atajwyob'.	I	mana
"Te dará cuenta	ver	hasta	que	no	les encontrarás.	Y	compra

ab	tuk'a	kosa	k'ani	Amani,	mana	i
???	cualquiera	cosa	quieres	comprar,	compra	y

ache	manya	ke'	k'ani'x	ichonma.	I'xin
hace	???	que	quieres	vender.	Vaya

aturb'a	innajt i	sutpa	wate't.	I	ch'a'n	ta	upat
poner	lejos y	regresar	venir.	Y	acostarse	en	su espalda

otot.	I	ya	a'kb'are	twá'	uwira	jay
casa.	Y	allá	amanece	para que	veas	si

intaka	war	kamajreset.
solo		te engañábamos.

170. I e	winik	yaja'	kay	umani	tuk'a	xe'	k'ani
Y el	hombre	ese	comenzó a	comprar	lo que	que	quiere

axin	uchoni.	Ixin	umaki	uturub'a	tama	ingojr
va	vender.	Fue	adentro	puso	adentro	una (redonda)

otot	tya'	innajt.	Uya're	uwixka'r	lok'oy.
casa	donde	lejos.	Dijo a	su mujer	fue (él).

"Ne'n	inxin	era.	Ma'chi	twá'	insutpa	semana	ira.
"Yo	voy	ahora.	No	que	llego	semana	esta.

<i>Sino ke'</i>	<i>ejsto</i>	tama	kinse	diya	akojkwe'n.
Sino que	hasta	en	quince	días	me esperas.

Porke'	innajt	k'ani	inxin	xana	i	ma'chi
Porque	lejos	quiero	ir	andar	y	no

twá'	nyo'pa."	Entonses	che	uya're	uwixka'r	"Ch'ab'un
que	regresa."	Entonces	dijo	dijo a	su mujer	"Haga

nipa'	twá'	ink'eche	inxin.	Porke'	ixnaren	inxin."
mis tortillas	para que	yo las lleve	voy.	Porque	largo tiempo	voy."

I	ja'xto	e	ixik	kay	uch'ab'u	e	pa'
Y	entonces	la	mujer	comenzó a	hacer	las	tortillas

ub'asi	uyajk'u	e	winik	uk'eche	lok'oy.
les empacó	les dio a	el	hombre	les llevó	salieron.

205. I	ja'xir	ketpa	i	konda	ixto	akb'are,
Y	ella	se quedó	y	cuando	entonces	amaneció,

maxa'n	u't	e	rum,	k'otoy	e	winik	xe'
ocultó	su cara la		tierra,	vino	el	hombre	que

una'ta	ak'otoy.	K'otoy	kay	uyo'b'	i
solía	venir.	Vino	comenzó a	comer	y

e	winik	xe'	uche	ke'	ixin	xana,
el	hombre	que	hizo	que	iba	caminando,

ukojko	taka	yampa	u't	e	rum.	Ochoy	ch'a'n
esperó	porque	ocultó	en	el	suelo.	Entró	acostarse

makwi'r	e	k'opat	tu'pat	otot.	K'ani	uwira
dentro de	el	arbusto	atrás de	casa.	Quería	ver

tuk'a	ayan.	I	ja'xir	ya	ch'a'r	konda	k'otoy
que	había.	Y	él	allá	se acostaba	cuando	vino

e	winik.	Intonses	che	"Pues	<i>berdaj</i>	chi'	war
el	hombre.	Entonces	dijo	"Pues	verdad	que	

a'no'rna.	I	ne'n	ma'chi	ink'ub'se.	Pero
era dicho.	Y	yo	no	lo creo.	Pero

era	<i>si</i>	inwirixto	ya'."
éste	sí	lo veo	allá."

238. I	ya	ch'a'r	ta	upat	otot	uyub'i	<i>pega</i>
Y	allá	se acostaba	en	su espalda	casa	oyó	pega

atze'ne	e	ixik	taka	e	winik,	ulok'se
reír	la	mujer	con	el	hombre,	se salieron

unuk	atze'nyob'.	I	kay	uyo'b' ?	Ja'xir	intake
sus cuellos	riendo.	Y	comenzaron a	comer.	Él	solo

turu	uyub'i	ta	upat	otot.	I	ukojko	akb'are
está	escuchó	en	atrás	casa.	Y	esperó	amaneció

utajpesob'	e	k'ajk	i	ja'xir	ya	turu
apagaron	el	fuego	y	él	allá	estaba

maku'	k'opot	war	ukojko	tuk'a	<i>ora</i>	twa'	wayenob'.
en	arbusto,		esperaba	qué	hora	que	se durmieron.

256. Konda	ukojko	ch'ank'ab'o'b'	i'xin	turwan	tama
Cuando	esperó	ellos se callaron,	fue	sentarse	en

usuy	e	pwerta	i	ya	turu	konda	achpa
su fondo	la	puerta	y	allá	estaba	cuando (desde)	se levantó

e	winik	lok'oy	patir.	I	ja'	e	winik	xe'
el	hombre	fue	afuera.	Y	agua	el	hombre	que

turu	war	akojsan	ta	usuy	e	pwerta	lo ke'	uche
estuvo		esperando	en	su fondo	la	puerta	lo que	hizo

ja'xir	uch'ub'a	inte'	ch'a'n	tama	u't	e	pwerta
él	se colgó	un	bejuco	en	su cara	la	puerta

pa'tir	ukachi.	I	ja'xto	e	winik	xe'	k'ani
afuera	le ató.	Y	entonces	el	hombre	que	quiso

ani	alok'oy	pa'tir	ma'chi	apask'a	e	pwerta
	ir	afuera	no	abrir	la	puerta

tu't.	I	uya're	e	ixik.	"Tuk'a	gana
en su cara.	Y	dijo	la	mujer.	"Qué	gana

e	pwerta	era?	Ma'chi	apask'a"
la	puerta	esta?	No	se abre."

285. E	ixik	che	"A saber	tuk'a	ukojko?	Ejk'arto	kawira."
La	mujer	dijo	"A saber	qué	pasó?	Mañana	veremos."

I	che	twa'	umen	e	ixik,	"Jay	k'ani	ache
Y	dijo	a él	por	la	mujer,	"Si	quieres	hacer

<i>amandado</i>	erer	ya'wan	tama	u't	e	pwerta.	Ejk'arto
tu mandado	puedes	sentarte	contra	su cara	la	puerta.	Mañana

kawira	tuk'a	ukojko	e	pwerta."	I	che	ke'
veremos	lo que	pasó a	la	puerta."	I	dicen	que

e	winik	yaja'	kay	uche	uja'	tama	u't
el	hombre	ese	comenzó a	hacer	su agua	contra	su cara

e	pwerta.
la	puerta.

302. I	e	winik	ya	turu	ta	insib'aner	uwira	i
Y	el	hombre	este	estaba	en	oscuridad	lo vio	y

konda	ixto	uwira	ke'	war	uche	uja'	e	winik
cuando	entonces	vio	que		hacía	su agua	el	hombre

tama	u't	e	pwerta	uwajpi	utejromar	e	winik
en	su cara	la	puerta	agarró	su pene	el	hombre

yaja'	wa'kchetaka	uxuri	tama	inte'	<i>nabaja</i>
ese	de repente	le cortó	en	una	navaja

k'echer	umener,	juk'b'ir.	I	tasb'ir	taka
llevado	por él,	bien afilado.	Y	???	con

uche	utejromar	e	winik	yaja'.	I	ya'tix	wakaspa
hizo	su pene	el	hombre	ese.	Y	inmediatamente	

e	winik	k'axi	tama	usuy	e	pwerta
el	hombre	se cayó	en	su fondo	la	puerta

menix ojron.
sin sonido.

329. I	ja'xto	e	ixik	achpa	uwira.	Che
Y	entonces	la	mujer	se levantó	ver.	Dijo

"Tuk'a ixto	ukojku	e	winik	ira?	B'ani	xe'
"Que entonces	pasó a	el	hombre	este?	Parece	que

kukrema."	I	konda	achpa	uwira	kay	upejka,	"Tuk'a
haya caído."	Y	cuando	se levantó	ver	comenzó a	llamarlo,	"Qué

ixto	akojko?"	Mero	kukreme't?"	I	e	winik
entonces	pasó a ti?"	Mero	te caíste?"	Y	el	hombre

ma'chi'x	ojron	porke'	chami'x.	Kay	usajpi
no	habló	porque	ya murió.	(Ella) Comenzó a	acariciar

ujor	e	winik	upojro	<i>interu</i>	<i>kwerpo</i>	jay	matuk'a
su cabeza	el	hombre	se sintió	entero	cuerpo	si	nada

ukojko.	I	matuk'a	ukojko.	I	ja'xir	war	uyachi
pasó.	Y	nada	pasó.	Y	ella		le levantó

war	upejka	i	ma'chi	o'jron	e	winik.	Entonses
	llamándolo	y	no	habló	el	hombre.	Entonces

che	"A <i>saber</i>	ma'chi'	chamay	e	winik	ira.	I	<i>agora</i>
dijo	"A saber	no	muere	el	hombre	este.	Y	ahora

maja'x	ninoxib'.	Tuk'a	k'ampan	che	takar	jay
no es	mi marido.	Qué	haré		con él	si

chamay.	Tu't	otot	tara	a'xa'	tajwina	umen
está muerto.	En su cara (en el suelo)	casa	aquí	va	ser encontrado	por él

e	winik,	yajyum	otot."
el	hombre,	señor (de)	casa."

379. I	achpa	kay	usajb'es	e	k'ajk,	uch'ujk'u	tuk'a
Y	se levantó	comenzó a	encender	el	fuego,	buscando	qué

ukojko.	I	konda	uwira	ke'	e	winik	ja'x
pasó.	Y	cuando	vio	que	el	hombre	a él

utejromar	xujra	entonses	che	"I	cha'na ani	umener?
su pene	cortado	entonces	dijo	"Y	era hizo	por quién?

Chamesne	e	winik	ira.	I	<i>agora</i>	ke'	ma'chi	turu
Era matado	el	hombre	este.	Y	ahora	que	no	está aquí

ninoxib'	tuk'a	ak'ampan che	takar?"	I	che
mi marido	que	haré	con él?"	Y	dijo

ke'	taka	e	akb'ar	wa'wan	kay	tikruma	takar
que	con	la	noche	quedó	comenzó a	ocuparse	con él

ukachi	unuk'	e	winik	yaja'	tama	inte'	laso
ató	su cuello	el	hombre	ese	con	un	lazo

ukerejb'a	lok'oy	ixin.	Porke'	che	ke'
le arrastró	salir	ir.	Porque	dicen	que

ayan	inte'	uwam	kojn	aketpa.	I	yaja'	tama
hay	una	entre	quebrada	quedando.	Y	allá	con

e	kojn	wa'r	inte'	<i>penya</i>	ke'	me'yra
la	quebrada	estaba	una	pequeña	que	muy

<i>uyaltir.</i>	I	che	ke'	ukerejb'a	ixin	taka
arriba.	Y	dicen	que	le arrastró	yendo	con

e	akb'ar	tama	e	<i>laso</i>	ixin	uch'ab'u	to' r
la	noche	con	el	lazo	ella fue	le llevó	encima de

e	penya	i	uwajpi	uyojres	ixin	tama	u't
la	peña	y	le llevó	le dejó caer	yendo	de	su cara

e	penya.
la	peña.

429. I konda ixto sakojpa t'ab'ay e k'in,
 Y cuando entonces amaneció se levantó el sol,

e winik yaja' ma'chi ak'otoy ta uyotot war
 el hombre ese no vino a su casa

akojkna umen uwixka'r. I t'ab'ay e k'in
 era esperado por su esposa. Y levantó el sol

ma'chi k'otoy. Entonses e ixik tari usajka
 no vino. Entonces la mujer vino buscándolo

kocha una'ta tya' a'xin awayan tari usajka.
 desde sabía dónde él fue dormir vino buscándolo.

Yob'a tama e otot yaja' uya're e ixik. "Ma'chi
 Vino por la casa esa dijo la mujer. "No

ka yob'a ninoxib' tara. Taryen inwira ke'
 ??? vinó mi esposo aquí. Vine buscándolo que

ma'cha't ? ak'otoy i kocha ana'ta ? ke' takaret
 no vino y como sé que contigo

water awayan tara. Poreso (ra) wate'n u'mb'i."
 ven durmiendo aquí. Por eso vine preguntar."

458. Entonses che e ixik, "Ma'chi ira ayob'a tara."
 Entonces dijo la mujer, "No esto viene aquí."

460. "Pero ma'chi ak'otoy ta uyotot i ne'n war
 "Pero no viene en su casa y yo

inkojko.	Ma'chi	ak'otoy.	Ma	tya'	ajk'in	koche'ra.
estoy buscándolo.	No	viene.	Nunca	(no dónde)	día	así.

Ayo'pa	awayan	takaret	tara	pero	a'nch'akna
Viene	dormir	contigo	aquí	pero	amaneció

taka	warix	ak'otoy	ta	uyotot."
con	ya	viene	en	su casa."

471. Entonses	che	e	ixik	"Pero (ma't)	ma'chi	war
Entonces	dijo	la	mujer	"Pero ???	no	

ayob'a."

viene."

475. I	entonses	e	ixik	lo ke'	uche,	ixin	uche
Y	entonces	la	mujer	lo que	hizo,	fue	hacer

<i>abisar</i>	e	<i>ausilyar.</i>	Achpa	kay	uche asitar	?	e
avisar	el	auxiliar.	Se levantó	comenzó a	asistir	?	la

jente	lok'oy	takar,	kay	usajkob'.	Che'nob'	ke'
gente	salió	con él,	comenzó a	buscar.	Dicen	que

<i>talbes</i>	ayan	tuk'a	unumse ub'a.	Kay	usajko'b'.
tal ves	había	algo	le pasó.	Comenzaron a	buscar.

I	kocha	una'tob'	ke'	e	winik	yaja'	<i>separado</i>
Y	desde que	supieron	que	el	hombre	ese	separado

e	otot	tya'	k'otoy	awayan,	ixin	usajko'b'
la	casa	donde	vino	dormir,	fueron	buscándolo

k'oto'b' tama e otot yaja'. Kay utzoryob' e
 vinieron en la casa esa. Comenzaron a seguir el

rastro tya' ak'otoy e winik. I che ke'
 rastros donde fue el hombre. Y dicen que

utajwyo'b' e *senya* tya' lok'oy e winik yaja'.
 siguieron las señas donde salió el hombre ese.

515. I e ixik lo ke' kay na'wan tikruma taka
 Y la mujer lo que comenzó levantándose ocupándose con

e akb'ar. Uwira ke' k'otoy e jente ta uyotot,
 la noche. Vio que vino la gente en su casa,

war akokjna e winik i ja'xir b'ak'ti'x.
 buscando el hombre y ella se puso espantada.

Uwira i kay ch'ujkna e rastros tya' a'xin.
 Vieron y comenzaron se dieron cuenta que el rastros donde fue.

Che ke' k'otoy tama inte' u't ch'en
 Dicen que fue en una su cara acantilado

jambyajr tya' uyojres ixin. I ayan tya'
 entre donde era tirado fue. Y había donde

u't kojn ayan tya' u't witzir ayan
 su cara quebrada había donde su cara montaña había

tama o'r e tun ya kay ukrejb'a
 en su cima la piedra allá comenzó a ser arrastrado

lumuy.
pasando.

543. Entonses irna ke' e winik chamesb'ir. I
Entonces era visto que el hombre era matado. Y

nyen takpa xanob', k'otoyob' tama inte'
no mucho caminaron, llegaron en una

u't tun, utajwyo'b' utzutzer uxor e winik
su cara piedra, encontraron su cabello su cabeza el hombre

tya' upajri lumuy tama u't e tun.
donde le arrastró él viene sobre su cara la piedra.

Entonses che e jente "Pwes e winik ira
Entonces dice la gente "Pues el hombre este

k'ani iwira ma'chi'x turu porke' ayan
quieres ver no más está (aquí) porque hay

utzutzer uxor tya' kerejna lumuy."
su cabello su cabeza donde fue arrastrado viene."

571. Entonses uche *segir* kay ixinob' tama e
Entonces siguieron comenzaron a ir en la

senya tya' kerejna e winik yaja'. Ixin i ixinob'
seña donde fue arrastrado el hombre ese. Fueron y fueron

i k'otwo'b' to'r e penya tya' ojresna
y llegaron en su cabeza (la cima) la peña donde se cayó

e	winik	yaja'	uwiro'b'	ke'	ya'	ojresna	ixin.
el	hombre	ese	vio	que	allá	se cayó	yendo.

Ekmay	ixinob'	ta	uwam	e	kojn,	k'otoy
Se bajaron	yendo	en	entre	la	quebrada,	llegaron

uwiro'b'	ya	ch'a'r	e	winik	tama	usuy
ver	allá	acostándose	el	hombre	en	su fondo

e	penya.	Ya	ch'a'r	chamen.
la	peña.	Allá	se acostaba	muerto.

595. I	kay	uwirob'	(ke')	tuk'a	ukojko,
Y	comenzaron a ver	que	algo	había pasado,	

pero	che	ke'	macheker	porke'	e	winik
pero	dicen	que	no claro	porque	el	hombre

inyajrer	puxk'a	ujor	tya'	ak'otoy	k'axi
completamente	se desmenuzó	su cabeza	cuando	llegó	cayendo

to'r	e	tunob'	tama	usuy	e	penya
en su cima	las	piedras	en	su fondo	la	peña

porke'	me'yra	uyaltir	e	penya.	I	ma'chi	chekta
porque	mucho	su alteza	la	peña.	Y	no	claro

kocha	chamay	e	winik	yaja'.	Pero	e	ixik
como	se murió	el	hombre	ese.	Pero	la	mujer

che'na	<i>ukargo</i>	ke'	tamar	chamesna	e	winik
se dicen que	su cargo	que	por ella	era matado	el	hombre

porque'	tama	uyotot	tajwina	e	<i>rastro</i>	tya'
porque	en	su casa	era encontrado	el	rastro	donde

ukerejb'a	ixin	i	tama	utzutzer	ujor	e	winik
se arrastró	yendo	y	de	sus cabellos	su cabeza	el	hombre

dyalma	turu	a'xin	tama	u't	e	tun	tya'
muchos	estaban	yendo	en	su cara	la	piedra	donde

krejb'a	lumuy.	I	tamar	k'otoy	chekta	ke'
se fue arrastrado	yendo.	Y	por eso	vino	claro	que

ja'x uhamse.
ella le mató.

635. B'anixto	k'otoy	k'a'pa	e	winik	xe'	ak'otoy	ani
Así	vino	terminado	el	hombre	que	vino	

awayan	taka	uwixka'r	uyet winikir.	Pero	b'anixto
dormir	con	su mujer	sus compañeros.	Pero	entonces

tama	kocha	yaja'	k'otoy	k'a'pa,	uyakta
por	desde	ése	vino	terminado,	dejando

utzutzer	ujor	tama	u't	e	tun	kocha
su cabello	su cabeza	en	su cara	la	piedra	como

akerejb'na	e	tz'i'.	Pero	ne'n	ma'chi'
estando arrastrado	el	perro.	Pero	yo	no

inwira	i	ma'chi'	intakre	ukerejb'a.
lo veo	y	no	ayudo	arrastrarle.